

## Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Mbaj xiül

**Ombeayiüts (Huave, San Mateo del Mar)**

**Plumeria rubra**





## Mbaj xiül

Alejandro de Ávila Blomberg  
JebOax

### ¿Kwane mi nüt nej, ndoj ngün aküalaats a xiül?

Aaga xiül küy ajiür aküalaats nej atnej adelfa at miün algodoncillo. Xeyay ajküw aküalaatsa xiül küy wüx makoocheran owix nej aküir ran mi yow atnej onts jiw. Xeyay aaga xiül kam ajiür miküy nej.

### ¿Ngiane atang?

Atang ti moing tiül nerrar iüt, tiül iüt niüng ngo pakam yow at miün atang tiül lejgian otüeng tiük, kang. Netiüt peat ngua tixiül niung nerrar aton xeyay ijchiür niüng aaga iüt najen maganiowa yow, atkiay atnej noik xiül apak wüx otüeng tiük. Axomaats a mbaj xiül atang tixiül miün Baja California Sur at miün Sinaloa andüy kalüy oküej Colombia at miün Venezuela. Aaga xiül xeyay ajneaj, nganüy a nipilan teamapiürüw tiül nerrar kambaj wüx meáwan iüt.

### ¿Kwane ajawaats wüx ngineay tamongoch?

Aaga xiül küy tapiürüch ningüy México wüx nganaw ngojnijaj apiayiw europeos. Agga Códice de la Cruz Badiano, nanchoram tiül gajpokoik akoik miow ik miow gajpik (1552) neat ajkich ijpüw ajlüy xiül mi nütiw nejiw **c?c?I?x?chit** I ('mi mbaj mi müm wiür', naag nakants mbaj) at miün **neucx?chitl** ('kün mbaj', naag iüp mbaj). Wüx nop nipilan ajiür xeyay embol, aaga doctor nejaw moniümandeow ningiün Tlatelolco tarang noik códice niüng andeak ngineay alndom marangüch naganeowaran süüg naag a mbaj küy.

Tiül Tipajteam, tiül Relación de Santa María Zacatepec tarangüche nawiig küy tiül gajpokoik akoik miow peik miow (1580) andeak andüy wüx noik ombas xiül natang ti moing asoik **ita nuni kawa** (mbaj os naw wüx nadam kang) ayaj wüx mixteco, nganüy wüx náhuatl **tep?c?c?I?x?**

**chitl** (“tiük/tixiül-mi müm wiür-mbaj”), at miün apiüng “opang aaga xiül küy, nejongoy ndoj miganeow, alndom marang majants temeats”. Tamong iüm akoik miow neat, fray Juan Caballero, nej nop prior (alndom mandeakaats, nop natang fraile) naw tiül convento oküej Santo Domingo, niüng ajlüy nganüy aaga Jardín küy, at miün provincial (alndom mandeakaats, nop director) oküej provincia dominica San Hipólito, ayaj nadam iüt tajlüy matüch adam nganüy Tipajteam, tarang tiül nawiig ngineay ombas noik xiül mi nüt nej “**cacalosuchil**” nganüy al tiül Biblioteca Francisco de Burgoa, pech Jardín.

Ndot majawaats ajküw Relaciones ngineay ajlüyiw nine kambaj tiül Tipajteam tiül gajpokoik miow peik miow (1580) naag gajpoyay koik miow er miow gajpowüw (1770) neat, axomaats ngineay tangowüch ayarich aaga xiül küy. Akokiaw Relaciones tiül gajpokoik koik miow peik miow (1580) neat andeaküw andüy wüx ngineay arang süüig ndoj apikiw aaga nawiig küy andeak ayarich marang nejants teomeatsaran, at miün ningüy tiül mi kambaj Tipajteam: “Ajlüy at miün al noik xiül nasoik **cacalosuchitl**, wüx majüne mbaj ngwa opang a xiül, mi yow nej arang a nejants teomeatsaran at miün awün tiül ombasaats ngo majnejaj omeajtsaats. Naag a yow küy lamatag majnejaj xeyay nipilan ngondom mexolxolüy lamakül wüx xeyay nüt iün andeow.” Ajlüy a miün noik Relación tiül gajpoyay koik miow er miow gajpowüw (1770) neat andeak ngineay arang nejants teomeatsaran, nganüy al noik andeak ngineay alndom mayaküch wüx owixeran, olejarian wüx nekoy: “Ajlüy xiül asoik **cacalozuchil** ajiür nine mi mbaj nej, najmbokangan at miün wüx mayaküch op xiül küy wüx najlich olaats ataag majnejaj. “Mbaj xiül, atankiy aküalaats a xiül küy, noik xiül ajiür miküy nej naag ayaj ngo najawan neol aaga Relación naw tiül gajpokoik miow peik miow (1580) neat andeak andüy wüx ngineay alndom marang nejants teomeatsaran. Ajküw nawiig küy tarangüch wüx tajlüy xeyay monandeow tambiy xeyay nipilan Tipajteam, atkiay tiül México, at miün tiül América. Sapiüangan tiül ajküw neat kiaj xeyay tamix omeatsaraan, aaga nipilan paxiüt oküej ndoj atkiay alndom tayariwe xiül küy mayambüw ngineay aaga nasoik “ngojnejaj omeatsaran” matsambich ombasaran üüch nejw miün andeowüw.

## ¿Ngineay ayarich nganüy?

Aaga mbaj xiül ayarich tiül Tipajteam wüx majlüy nangox nüt tiül ajküw nine kambaj, ayarich mayaküch mi mbaj wüx ombas cruz tiül er nüt mayo akokiaw kaaw, mi nangox nüt Santa Cruz. Tiül mi kambaj mixiig latiük Istmo de Tehuantepec, mi mbaj aaga mbaj xiül asoik **guie’ chaachi**, üüch majmbokangan a **bupu**, napop naganeowaran naag os at miün cacao ayaj aganiowüw wüx ajlüy nangox nüt. Mi nüt nej wüx mixteco aaga mbaj küy at miün andeak andüy wüx os. Sapiüangan a color ajiür axomüy mbaj küy makiüb a os, kos aaga os makiüb a mbaj xiül atnej mi color ombasüw: ran, piüts, iüp , nakants at miün mbasakats aaga ombas a os; nganüy ombas a mbaj xiül ran, piüts, iüp, nakants, najtep iüp. Ajküw color küy makiüb ajmbokangan mbaj xiül Dios mangüy nejw mixejchiiüüts, kos tanomb nejw tarriüjtüw ijkiaw xiül kiaj, tamong tewix xeyay nipilan, mixejchiiüüts. Nganüye mbaj xiül natang tixiül ran ombas ndoj ngomajiür ajmbokangan, nganüy naxiül natang ti moing napateay mi os nej, tarrang chiüp aop.

## Mbaj xiül tiül Jardín

Atkiay majawats nguineay tamongoch mbaj xiül makiüb a os, tiül Jardín tenapiüran ijpüw ajlüy nadam mbaj xiül küy. Ajiürüw palwüx ombas mi mbaj nej, nakajmiünaran pal palwüx iüt tiül Tipajteam. Sapiüran tiüt oküej convento niüng aküliw meteats, niüng tanomb kajnchiüjow frailes dominicos mendeaküw, niüng alndom majawüw kalüy mi tiük kambaj. Nganüy kiaj xeyay andiümüw mambüw a nipilan wüx majmeliw tiül Museo de las Culturas de Oaxaca. Ajküw mbaj xiül ngomajiür ael mapiürüch: ngo matün mateowaats, neíük monandeow. Ajiür xeyay najnejaj:

ingomarang nejjw nikuajine ajküw rier chok! Atkiay sapiüangan mapiürüch a mbaj xiül niüng among xeyay nipilan tiül nadam kambaj atkiay nine kambaj niüng ngomajmiük nakind, kos ngo maíük nakind.

---

Traducción y voz en lengua **Ombeayiüts** (Huave, San Mateo del Mar):

**Noe Pinzón Palafox** (San Mateo del Mar)  
Museo Textil de Oaxaca

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

**Forma de citar:**

. Mbaj xiül v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

[https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/flordemayo\\_huv](https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/flordemayo_huv) accesado el 15 de junio de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.